

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	40725
<b>Nombre</b>	Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés)
<b>Ciclo</b>	Máster
<b>Créditos ECTS</b>	5.0
<b>Curso académico</b>	2022 - 2023

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	16 - Formación en inglés	Optativa

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
SANMARTIN RICART, NURIA	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para subtitular textos audiovisuales para sordos y audiodescribir textos audiovisuales para ciegos.

**CONOCIMIENTOS PREVIOS**



### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No procede.

## COMPETENCIAS

### 2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer las comunidades de receptores potenciales de estas modalidades de traducción.
- Conocer el mercado profesional de la traducción audiovisual accesible: estudios, asociaciones, tarifas, recursos documentales, nuevas tecnologías, etc.
- Saber distinguir entre subtitulación intralingüística e interlingüística, sus peculiaridades y competencias específicas.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Audiodescripción

El perfil profesional del audiodescriptor

¿Qué se audiodescribe?

Fases del proceso de audiodescripción

Normas y convenciones

La audiodescripción en: cine, televisión, teatro, danza y espacios culturales.

### 2. Subtitulado para sordos

El perfil profesional del subtitulador

El perfil de los destinatarios del subtitulado para sordos

Normas y convenciones: aspectos técnicos, ortotipográficos y lingüísticos

Programas de subtítulos: software libre y profesional

El subtitulado para sordos en cine y televisión.



## VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	35,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>125,00</b>	

## METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruivo

Resolución de problemas

## EVALUACIÓN

Evaluación continua: 30%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 50%

## REFERENCIAS

### Básicas

- Chion, M. (1993). La audiovisión. Barcelona: Paidós.
- Díaz Cintas, Jorge (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Barcelona: Ariel.
- Neves, Joselia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Londres: Roehampton University

### Complementarias

- Agost, Rosa. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- McKee, Robert (1997): El guión. Barcelona. Alba Editorial.
- Méndez Brage, M. B. 2003. El subtitulado para sordos. Vigo: FFT. Trabajo de fin de Carrera inédito. Directora: Dra. Ana Pereira



- Neves, Joselia y Lourdes Lorenzo (2007): La subtitulación para s/Sordos1, panorama global y prenормativo en el marco ibérico, Trans. Revista de Traductología, 11.
- Ivarsson, J. y M. Carroll. 1998. Subtitling. Simrisham: TransEdit HB.
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- AENOR (2003) Norma española UNE153010: Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, Madrid: AENOR.
- Poyatos, Fernando (1997). Non-verbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 17-47.
- Bell, Allan y Peter Garrett (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell
- Pereira, Ana (2005): El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns. Revista de traducció 12, 161-172.